

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|  |   |
|--|---|
| 1.1. Instituția de învățământ superior | UVT   |
| 1.2. Facultatea                        | LIT   |
| 1.3. Departamentul                     | Limbi și Literaturi Moderne   |
| 1.4. Domeniul de studii                | Limbi și literaturi   |
| 1.5. Ciclul de studii                  | Licență   |
| 1.6. Programul de studii / calificarea | FIL+NEFIL+LUA+TRB / conform COR: Profesor în învățământul gimnazial - 232201; Consilier învățământ - 235201; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Referent difuzare carte - 243204; Lector carte - 243205; Filolog - 244401; Interpret - 244402; Referent literar - 244404; Secretar literar - 244405; Traducător - 244406; Comentator publicist - 245102; Corector - 245103; Corespondent special (țară și străinătate) - 245104; Corespondent radio - 245105; Corespondent presă - 245106; Editorialist - 245108; Lector presă / editură - 245110; Redactor - 245113; Secretar de redacție - 245118; Lector scenarii - 245508; Asistent de cercetare în filologie - 258404; |

### 2. Date despre disciplină

|   |  |                |    |                        |   |                          |   |
|---|--|----------------|----|------------------------|---|--------------------------|---|
| 2.1. Denumirea disciplinei              | Curs practic intensiv de limba sârbă și croată |                |    |                        |   |                          |   |
| 2.2. Titularul activităților de curs    | -  |                |    |                        |   |                          |   |
| 2.3. Titularul activităților de seminar | Drd. Radoslava Glišović                        |                |    |                        |   |                          |   |
| 2.4. Anul de studii                     | I  | 2.5. Semestrul | II | 2.6. Tipul de evaluare | V | 2.7. Regimul disciplinei | F |

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

|   |    |                    |   |                        |            |
|---|----|--------------------|---|------------------------|------------|
| 3.1. Număr de ore pe săptămână  | 2  | din care: 3.2 curs | - | 3.3. seminar/laborator | 2          |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ   | 28 | din care: 3.5 curs | - | 3.6. seminar/laborator | 28         |
| <b>Distribuția fondului de timp</b>   |    |                    |   |                        | <b>ore</b> |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                  |    |                    |   |                        | 7          |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren |    |                    |   |                        | 8          |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri                       |    |                    |   |                        | 8          |
| Examinări   |    |                    |   |                        | 2          |
| 3.7. Total ore studiu individual  | 25 |                    |   |                        |            |

|                            |    |
|----------------------------|----|
| 3.8. Total ore pe semestru | 28 |
| 3.9. Număr de credite      | 1  |

#### 4. Precondiții (acolo unde e cazul)

|                    |                |
|--------------------|----------------|
| 4.1. de curriculum | Nu este cazul. |
| 4.2. de competențe | Nu este cazul. |

#### 5. Condiții (acolo unde e cazul)

|   |   |
|---|---|
| 5.1. de desfășurarea a cursului                 | -   |
| 5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet;</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ nu întârzie la seminar;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat</li> </ul> </li> </ul> |

#### 6. Competențe specifice acumulate

|                         |  |
|-------------------------|--|
| Competențe profesionale | <ul style="list-style-type: none"> <li>• C2.1 Definirea trăsăturilor esențiale ale comunicării orale și scrise, ale receptării și producerii de texte (inclusiv a textelor științifice din domeniul umanist) atât în limba română cât și în limba modernă.</li> <li>• C2.2 Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, identificarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba română și în limba modernă.</li> <li>• C3.1 Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</li> <li>• C5.1 Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C1 (* B2); producerea de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de tipul de text</li> </ul> |
| Competențe transversale | <ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</li> </ul>  |

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

|  |   |
|--|---|
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Să cunoască normele și modelele de structurare a formelor de comunicare orală și scrisă în limba sârbă și croată.</li> </ul>   |
| 7.2. Obiectivele specifice             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Să însușească cunoștințe de limbă pentru a realiza fapte de comunicare scrisă și orală; să înțeleagă structura și funcționarea limbii sârbe și croate; să dezvolte deprinderea de a se exprima (nivel</li> </ul> |

|  |             |
|--|-------------|
|  | elementar). |
|--|-------------|

## 8. Conținuturi

| 8.1. Curs  | Metode de predare   | Observații   |
|--|---|--|
| <b>Bibliografie</b> (pusă la dispoziție de titularul de curs)  |   |  |
| 8.2. Seminar/laborator   | Metode de predare   | Observații   |
| 1. Impresii după prima sesiune de student. Exerciții lexicogramaticale. Recapitularea materiei parcurse sem.I. | Exercițiul, expunerea, dialogul, metoda textuală, metoda comparativă ș.a. | În funcție de specificul fiecărui seminar vor fi utilizate metodele cele mai adecvate.<br>Suport de curs:<br>1. Ajdzanovic, M., Alanovic, M. etc, <i>Naucimo srpski. Let s learn Serbian</i> , Radna sveska 1, Novi Sad, 2004.<br>2. Tomici M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i> , Timișoara, 1994.<br>3. Tomici M., <i>Dicționar român-sârbocroat</i> , Timișoara, 1994. |
| 2. Dialogul. Verbule "a fii", "a avea".  | Exercițiul, expunerea, dialogul, metoda textuală, metoda comparativă ș.a. | În funcție de specificul fiecărui seminar vor fi utilizate metodele cele mai adecvate.<br>Suport de curs:<br>1. Mrazovic, P., Vukadinovic Z., <i>Gramatika srpskohrvatskoga jezika za strance</i> , Novi Sad, 1990.<br>2. Tomici M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i> , Timișoara, 1994.<br>3. Tomici M., <i>Dicționar român-sârbocroat</i> , Timișoara, 1994.            |
| 3. Dezvoltarea vorbirii. Chipul mamei<br>Scurte compuneri de texte.  | Exercițiul, expunerea, dialogul, metoda textuală, metoda comparativă ș.a. | Suport de curs:<br>1. Ajdzanovic, M., Alanovic, M. etc, <i>Naucimo srpski. Let s learn Serbian</i> , Radna sveska 1, Novi Sad, 2004.<br>2. Tomici M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i> , Timișoara, 1994.<br>3. Tomici M., <i>Dicționar român-sârbocroat</i> , Timișoara, 1994.   |
| 4. Traduceri de texte simple.<br>tipuri de traducere simplificatoare   | Exercițiul, expunerea, dialogul, metoda textuală, metoda comparativă ș.a. | Suport de curs:<br>1. Mrazovic, P., Vukadinovic Z.,  |

DECANAT

|  |   |  |
|--|---|--|
| ”ad literam,,.   |   | <i>Gramatika srpskohrvatskoga jezika za strance</i> , Novi Sad, 1990.<br>2. Moldovan, V., Radan, M., <i>Gramatika srpskog jezika. Morfologija. Gramatica limbii sârbe</i> , Ed. Sedona, Timișoara, 1996.   |
| 5.Verbele de mișcare.Cu ce? Cu cine?Exerciții lexico-gramaticale.                      | Exercițiul, expunerea, dialogul, metoda textuală, metoda comparativă ș.a. | Suport de curs:<br>1. Mrazovic, P., Vukadinovic Z., <i>Gramatika srpskohrvatskoga jezika za strance</i> , Novi Sad, 1990.<br>2. Moldovan, V., Radan, M., <i>Gramatika srpskog jezika. Morfologija. Gramatica limbii sârbe</i> , Ed. Sedona, Timișoara, 1996.                     |
| 6.Dezvoltarea vorbirii. Viața la țară. Animalele domestice.                            | Exercițiul, expunerea, dialogul, metoda textuală, metoda comparativă ș.a. | Suport de curs:<br>1. Ajdzanovic, M., Alanovic, M. etc, <i>Naucimo srpski. Let s learn Serbian</i> , Radna sveska 1, Novi Sad, 2004.<br>2. Tomici M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i> , Timișoara, 1994.<br>3. Tomici M., <i>Dicționar român-sârbocroat</i> , Timișoara, 1994. |
| 7.Dezvoltarea vorbirii: Obiceiuri și tradiții de Paști la romanii si sârbii din Banat. | Exercițiul, expunerea, dialogul, metoda textuală, metoda comparativă ș.a. | Suport de curs:<br>1. Mrazovic, P., Vukadinovic Z., <i>Gramatika srpskohrvatskoga jezika za strance</i> , Novi Sad, 1990.<br>2. Moldovan, V., Radan, M., <i>Gramatika srpskog jezika. Morfologija. Gramatica limbii sârbe</i> , Ed. Sedona, Timișoara, 1996.                     |
| 8.Adverbele.Exerciții gramaticale.   | Exercițiul, expunerea, dialogul, metoda textuală, metoda comparativă ș.a. | Suport de curs:<br>1. Mrazovic, P., Vukadinovic Z., <i>Gramatika srpskohrvatskoga jezika za strance</i> , Novi Sad, 1990.<br>2. Moldovan, V., Radan, M., <i>Gramatika srpskog jezika. Morfologija. Gramatica limbii sârbe</i> , Ed. Sedona, Timișoara, 1996.                     |
| 9.Cazurile substantivului: Acuzativ si Locativ. Exerciții lexico-gramaticale.          | Exercițiul, expunerea, dialogul, metoda textuală, metoda comparativă ș.a. | Suport de curs:<br>1. Ajdzanovic, M., Alanovic, M. etc, <i>Naucimo srpski. Let s learn Serbian</i> , Radna sveska 1, Novi Sad, 2004.   |

DECANAT

|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   | 2. Tomici M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i> , Timișoara, 1994.<br>3. Tomici M., <i>Dicționar român-sârbocroat</i> , Timișoara, 1994.   |
| 10.Unitățile de bază ale traducerii; etapele, procedeele și mijloacele de realizare a unei traduceri simple; tipuri de traducere simplificatoare „ad literam”. | Exercițiul, expunerea, dialogul, metoda textuală, metoda comparativă ș.a. | Suport de curs:<br>1. Ajdzanovic, M., Alanovic, M. etc, <i>Naucimo srpski. Let s learn Serbian</i> , Radna sveska 1, Novi Sad, 2004.<br>2. Tomici M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i> , Timișoara, 1994.<br>3. Tomici M., <i>Dicționar român-sârbocroat</i> , Timișoara, 1994  |
| 11.Efectuarea de traduceri de texte scurte, știri, interviuri și dialoguri cu un grad redus și mediu de dificultate; Tema: la alegere                          | Exercițiul, expunerea, dialogul, metoda textuală, metoda comparativă ș.a. | Suport de curs:<br>1. Ajdzanovic, M., Alanovic, M. etc, <i>Naucimo srpski. Let s learn Serbian</i> , Radna sveska 1, Novi Sad, 2004.<br>2. Tomici M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i> , Timișoara, 1994.<br>3. Tomici M., <i>Dicționar român-sârbocroat</i> , Timișoara, 1994. |
| 12.Dezvoltarea vorbirii: Prima mea scrisoare în limba sârbă.   | Exercițiul, expunerea, dialogul, metoda textuală, metoda comparativă ș.a. | Suport de curs:<br>4. Ajdzanovic, M., Alanovic, M. etc, <i>Naucimo srpski. Let s learn Serbian</i> , Radna sveska 1, Novi Sad, 2004.<br>5. Tomici M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i> , Timișoara, 1994.<br>6. Tomici M., <i>Dicționar român-sârbocroat</i> , Timișoara, 1994. |
| 13.Conversație. Cât de bine mă descurc cu limbile sârba și croată.Recapitularea materiei parcurse în sem II.   | Exercițiul, expunerea, dialogul, metoda textuală, metoda comparativă ș.a. | Suport de curs:<br>7. Ajdzanovic, M., Alanovic, M. etc, <i>Naucimo srpski. Let s learn Serbian</i> , Radna sveska 1, Novi Sad, 2004.<br>8. Tomici M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i> , Timișoara, 1994.<br>9. Tomici M., <i>Dicționar român-sârbocroat</i> , Timișoara, 1994. |
| 14.Evaluarea activității   | Exercițiul, expunerea, dialogul, metoda textuală, metoda comparativă ș.a. |  |

**Bibliografie** (pusă la dispoziție de titularul de curs)

**Manuale pentru începători:**

Ajdzanovic, M., Alanovic, M. etc, *Naucimo srpski. Let s learn Serbian*, Radna sveska 1, Novi Sad, 2004.  
Banjac, P. – *Serbian for foreigners with short grammar*, Beograd, 2002.  
Bjelakovic, I., Vojnovic, J., *Naucimo srpski. Let s learn Serbian*, Novi Sad, 2004.

**Gramatici:**

Baric E., Loncaric M., etc. *Prirucna gramatika hrvatskog knjizevnog jezika*, Zagreb, 1979.  
Mrazovic, P., Vukadinovic Z., *Gramatika srpskohrvatskoga jezika za strance*, Novi Sad, 1990.  
Moldovan, V., Radan, M., *Gramatika srpskog jezika. Morfologija. Gramatica limbii sârbe*, Ed. Sedona, Timișoara, 1996.  
Pesikan M., Jerkovic J., Pizurica M., *Pravopis srpskog jezika*, Novi Sad, 1993.  
Stanojcic, Z., Popovic, Lj., *Gramatika srpskoga jezika*, Beograd, 1994.  
Stevanovic, M., *Savremeni srpskohrvatski jezik*, I, Beograd, 1964-1969.

**Dicționare:**

Jivcovic M., *Dicționar român-sârbocroat*, București, 1981.  
Jivcovic M., *Dicționar sârbocroat-român*, București, 1986.  
Jivcovic M., *Dicționar sârb-român și româm-sârb*, București, 1999.  
Klajn, I., *Recnik novih reci*, Novi Sad, 1992.  
Klaic B., *Rjecnik stranih rijeci*, Zagreb, 1988.  
Micunovic Lj., *Recnik stranih reci i izraza*, Beograd, 2002.  
*Recnik srpskohrvatskog knjizevnog i narodnog jezika*, I-XIII, Beograd, 1959-1988.  
*Recnik srpskohrvatskoga knjizevnog jezika*, I-VI, Novi Sad, 1967-1976.  
Tomici M., *Dicționar sârbocroat-român*, Timișoara, 1994.  
Tomici M., *Dicționar român-sârbocroat*, Timișoara, 1994.  
Tomici M., *Dicționar sârb-român*, Timișoara, 1999.  
Vujaklija, M., *Leksikon stranih reci i izraza*, m Beograd, 1980.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Pentru finalizarea celor trei ani de studiu, studentul trebuie să producă un raport de cercetare în lingvistica aplicată care va sta la baza lucrării de licență. Pentru a putea face aceste sarcini, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul acestui curs, care are ca scop facilitare procesului de cercetare. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu asistent cercetare lingvistică), dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

**10. Evaluare**

| Tip de activitate | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
|-------------------|----------------------------|--------------------------|-------------------------------|
| 10.4. Curs        |                            |                          |                               |
|                   |                            | Relevanță                |                               |
|                   |                            | Acuratețe                |                               |

|  |                                       |  |                 |
|--|---------------------------------------|--|-----------------|
| <b>10.5.</b><br><b>Seminar/laborator</b>   | <b>Activitatea pe parcurs</b>         | <b>Monitorizare directă a activității:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar.</li> <li>• Pentru prezența minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se va acorda un punct. Pentru prezență peste 90% și activitate foarte bună se vor acorda 2 puncte.</li> </ul> | <b>1 puncte</b> |
|  | Răspunsul la verificarea propriu-zisă | Test grilă (test sumativ). Evaluare finală   | <b>2 puncte</b> |
| <b>10.6. Standard minim de performanță:</b>  |                                       |  |                 |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Însușirea cunoștințelor de bază din domeniu</li> <li>• Nu există condiții speciale pentru prezentarea la sesiunea de restanță sau la mărirea de notă</li> </ul> |                                       |  |                 |

Data completării

Semnătura titularului de seminar



02.02.2018.

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament  
Conf. Dr. Codruța GOȘA

20.02.2018.

